

**Teatro Milagro's  
Teacher Resource Book**



**2008 Supplement for  
the BEAT and PUENTES**

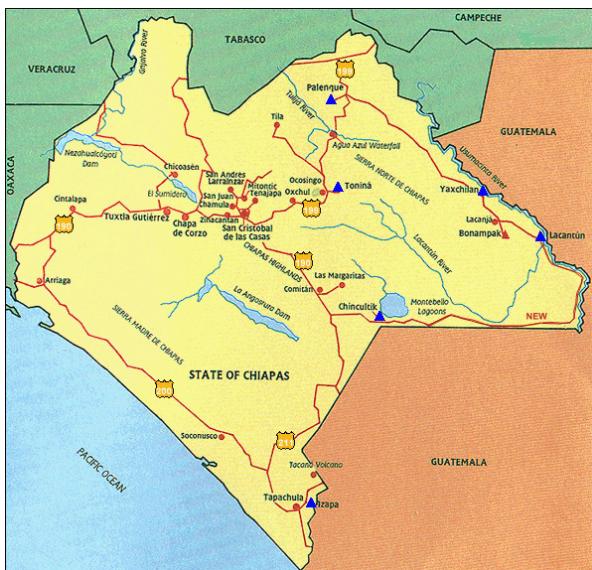
# **Index / Índice**

Introduction .....	3
Introducción .....	4
Study Guide .....	5
• Terminology .....	7
Guía de estudio .....	8
• Terminología .....	10
Study Guide Questions / Preguntas sobre la guía de estudio.....	12
An Overview of Political Theatre.....	13
Una revisión del Teatro Político.....	16
Social Activist Scene Writing Outline /	
Esquema de la escritura de la escena sobre activismo social.....	19
Puentes Scoring Guide.....	21
Guía de Puntuación para Puentes.....	23
Ejemplo de una escena de activismo social: El artista del graffiti.....	25
Social Activist Scene Example: The Vegetarian.....	26
Be Your Own Superhero / Eres tu propio súper héroe.....	28
Outline of Superhero 1.....	29
Outline of Superhero 2.....	30
Example of Superhero Story.....	31
Recognition / Agradecimientos.....	32

## Introduction

For the 2008 year ZAPATISTA, Teatro Milagro's tale of Subcomandante Marcos and the Zapatista movement, shares the history of revolution in Mexico. BEAT & Puentes residencies focus this season on themes of social justice through discussion, dialog and scene writing. For younger students, a project of creating their own super hero explores social justice in a more whimsical manner through story writing and drawing.

Social Activist Theatre is an outgrowth of Theatre of the Oppressed, political theatre that drew attention to disenfranchised groups. Social Activist Theatre can also address themes of oppression, but may also include other issues of importance – such as the environment, racism or cultural barriers. Many Teatro Milagro plays have addressed a wide array of socially relevant issues and concerns: three plays dealt with immigration; *El sueño americano* (1995), its sequel, *Regreso a mis sueños* (1996) and *Cuéntame Coyote* (2005), three plays covered the environment; *EARTH SUMMIT* (1993), *Tierra del Fuego* (1997) and *PROFECÍA* (2001) and three plays have addressed marginalization of the indigenous; *Mi gente, mi vida* (1995), *Entre dos mundos* (1999) and *mipueblo.biz* (2004). Most of these plays integrated elements of commedia dell'arte through the use of comedy, movement and masks along with music and folkloric dance.



The map of Chiapas

The 2008 production of ZAPATISTA is set in Chiapas, one of the poorest states of Mexico, where several different tribes of indigenous make their home in the “selva,” the temperate rainforest in the highlands. There are several different dialects of the Mayan language spoken in a relatively small state, close to the size of Oregon. The issues surrounding indigenous rights are the biggest problem that the people of Chiapas face with their government, not unlike the concerns that Native Americans in the United States have in regards to land and cultural preservation. The flora and fauna of this region also makes for an interesting field of study when introducing this chapter to your students, as the temperature in the mountains surrounding San Cristobal, one of the major cities of this state, is also very similar

to Oregon. Through the inspiration of ZAPATISTA and this resource guide, students will discover wonderful ideas for creating their own Social Activist Theatre.

## Introducción

Para el año 2008, ZAPATISTA una historia del Teatro Milagro sobre el Subcomandante Marcos y el movimiento Zapatista, comparten la historia de la revolución en México. Las residencias BEAT y Puentes se enfocarán esta temporada en temas de justicia social por medio de discusiones, diálogos y escritura de escenas. Para los pequeños, un proyecto de crear sus propios súper héroes explora el tema en una inusual manera de escritura de historias y dibujo.

El Teatro Activista Social es un resultado del Teatro del Oprimido, un teatro político enfocado hacia los grupos minoritarios. El Teatro Activista Social puede también enfocarse en temas de opresión y otros — tales como el medio ambiente, racismo o barreras culturales. Varias obras del Teatro Milagro han sido dirigidas hacia una variedad de temas de relevancia social: Tres obras trataron el problema de la inmigración; “*El sueño americano*” (1995), su continuación, “*Regreso a mis sueños*” (1996) y “*Cuéntame Coyote*” (2005), tres obras sobre el medio ambiente; “*EARTH SUMMIT*” (1993), “*Tierra del Fuego*” (1997) y “*PROFECÍA*” (2001); y tres obras han hablado sobre la marginalización de los indígenas; “*Mi gente, mi vida*” (1995), “*Entre dos mundos*” (1999) y “*mipueblo.biz*” (2004). En casi todas estas obras se integró elementos de la Comedia del Arte por medio de uso de la comedia, movimiento y máscaras junto con música y baile folklórico.



Foto de San Cristóbal de las Casas

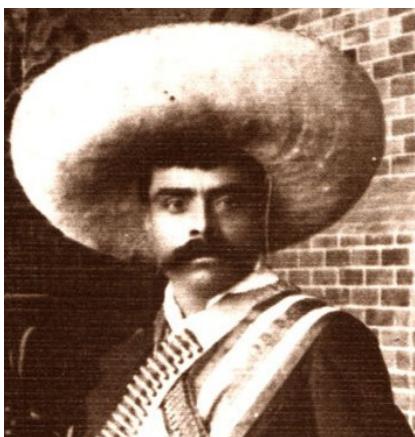
La producción ZAPATISTA del 2008 está localizada en Chiapas, uno de los estados más pobres de México, donde varias tribus indígenas han hecho su hogar en la “selva,” el templado bosque tropical en las montañas. Existen diferentes dialectos del lenguaje Maya, que se hablan en este estado relativamente pequeño, similar en tamaño a Oregon. Los temas que tienen que ver con los derechos de los indígenas son los problemas más graves que enfrenta el gobierno de Chiapas con la población, similares a los problemas que los nativo-americanos tienen en los EEUU a causa de

sus tierras y preservación cultural. La flora y la fauna de esta región también la vuelve importante campo de estudio para presentar este capítulo a sus estudiantes, ya que la temperatura en las montañas alrededor de San Andrés, una de las ciudades más grandes del estado, es también muy similar a la de Oregon. Por medio de la inspiración de ZAPATISTA y esta guía de recursos, los estudiantes descubrirán maravillosas ideas para crear su propio Teatro Social Activista.

## Study Guide

The Zapatistas are an armed group of resistance fighters in Mexico. They are commonly known as the EZLN, which stands for Ejército Zapatista de Liberación Nacional. Loosely translated into English, they are known as the Zapatista Army of National Liberation, although their organization is more than just an army; they are the catalyst of an international movement intent on bringing awareness to Chiapas, one of the poorest states in Mexico.

The group takes its name from Emiliano Zapata, one of the most well-known leaders of the Mexican Revolution from 1910 to 1920. They also gather their inspiration from Votán, an ancient deity of Chiapas. By combining the two to create Votán-Zapata, they drew together indigenous ancestry with the Mexican historical struggle. By placing importance on history,



Emiliano Zapata

literacy and cultural preservation, "Zapatismo" has grown rapidly in indigenous communities that are expanding political awareness. The Zapatistas are helping the many indigenous tribes of Mayan, Chol and Lacandon to gain control over their own resources and to have the right to govern themselves according to their own customs without government interference.

The support of the Zapatistas has helped to create international awareness that has led to many improvements in roads, schools and health centers; although many point out that some of these amenities were already on their way, thanks to the efforts of indigenous groups that had begun to

form long before the Zapatistas arrived. During the 1970s an indigenous revitalization movement began in order to preserve cultural heritage and was soon followed by the creation of a confederation of indigenous tribes fighting for land reform. The confederation eventually formed the National Council of Indigenous People. Supported by the church, indigenous people throughout Mexico have gained political momentum and found inspiration in the images of Emiliano Zapata, Che Guevara and Karl Marx, which began to replace the images of saints in some church halls. Through the efforts of the church and various community organizations, the Emiliano Zapata National Independent Peasant Alliance (ANCIEZ) was created in 1991. ANCIEZ was largely responsible for mobilizing thousands of indigenous people to march in protest against the proposed NAFTA (North American Free Trade Agreement) that was being negotiated between Mexico and the U.S. People who participated in the marches were persecuted, jailed or tortured. Many of the leaders of ANCIEZ later emerged in the new organization of the EZLN.

While this struggle has a long history, many consider the Zapatista movement to be the first modern revolution. The Zapatistas have abstained, as much as possible, from using weapons, and have garnered unprecedented international support via the Internet. The collective leadership of the EZLN is made up of 23 commanders (many of them women) and 1 sub commander, known as Marcos. As their spokesperson, Subcomandante Marcos is an

eloquent writer and public speaker who has rallied support through e-mail communiqués to grassroots groups around the world.

His real identity is assumed by the Mexican government to be Rafael Sebastián Guillén Vicente, a professor of philosophy from the National Autonomous University of Mexico. In the late 1960s Guillén was a member of a Maoist organization. One day he disappeared and Marcos emerged in Chiapas, verbalizing the Zapatista's support of liberation theology and Marxism with a very similar Maoist point of view.

The EZLN opposes corporate globalization, or what it refers to as "Neoliberalism", arguing that it severely affects the indigenous population by making one of the poorest states more impoverished. NAFTA is an example of neoliberal policy. This agreement opened the Mexican border to U.S. farmers, who flooded the Mexican market with genetically modified and mechanically harvested crops, forcing many Mexican farmers out of business. Another result of the NAFTA agreement was to remove protection of lands previously guaranteed to indigenous tribes, which allowed the vast resources of Chiapas to end up in the control of the Mexican government, instead of the Chiapanecs. For example, most of Mexico's hydroelectricity comes from Chiapas, yet most indigenous communities in that state do not have electricity or access to fresh drinking water. In response to these injustices, the first uprising of the EZLN coincided with NAFTA coming into effect on New Year's Day of 1994. The short armed clashes ended on January 12. Much of the land taken over by the Zapatistas during this struggle was retained until the territory, held for a little more than a year, was overrun by the Mexican Federal army in a surprise raid in February 1995.

The Intercontinental Encounter for Humanity, held in Chiapas in 1996, resulted in various pro-Zapatista support groups emerging outside of Mexico, particularly in the U.S., Argentina, Catalonia, the Basque Country, Italy, Germany, Austria, Switzerland, France and Britain. That same year, government talks with the EZLN culminated in the signing of the San Andrés Accords, which granted the indigenous population independence from government control and special rights. The Institutional Revolutionary Party (PRI), the ruling party of Mexico of the time, ignored the agreements; however, and increased military presence in the region. In the community of Acteal, 45 people were attacked and murdered in their church, resulting in international outrage and increased support of the Zapatista movement.



Reunión de Zapatistas

The Zapatistas marched to Mexico City in 2001 to meet with the new government of PAN (Partido Accion Nacional) led by President Vicente Fox. Watered-down agreements were rejected by the EZLN, which then proceeded to form 32 independent indigenous communities in Chiapas, thus partially implementing the agreements without government support but with funding from international organizations.

In 2005, in Mexico City, the Zapatistas formally presented the Sixth Declaration of the Lacandon Jungle — “The Other Campaign” — that calls for an alternative approach to democracy in Mexico. In order to create the declaration, the Zapatistas invited over 600 indigenous groups from Mexico and international organizations to share their claims for human rights. Via a series of talks and roundtable discussions, the EZLN created plans for a six-month tour, which is currently being led by Subcomandante Marcos on a black motorcycle (reminiscent of Che Guevara) through all 31 Mexican states. The goals of The Other Campaign are to raise awareness of the need to reorganize Mexican society into a fairer system and to draft a new national constitution that recognizes the rights and equality for all individual Mexican citizens.

To quote Marcos, “From the mountains of the Mexican Southeast, long live the EZLN, in the fight for Democracy! Freedom! Justice!”

## **Terminology**

**Liberation Theology** - Gustavo Gutiérrez, a Catholic priest who grew up in terrible poverty in Peru, used Karl Marx's critiques of ideology, class and capitalism to explain how Christian organizations should help to make people's lives better here and now rather than simply offering them hope of rewards in heaven.

**Marxism** – a form of communism that teaches empowerment of the working class and the hope of creating a classless society in which all individuals are essentially equal.

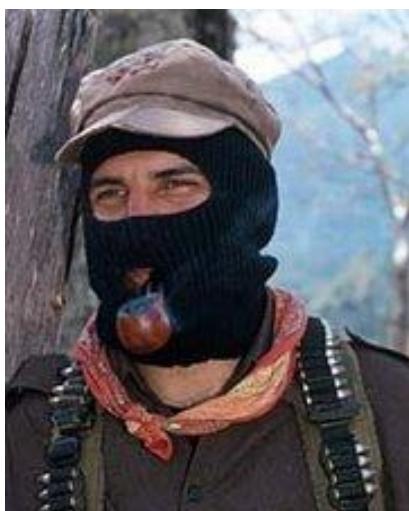
**Neoliberalism** – a label that describes government policies aiming to promote free competition among business. Opponents argue that neoliberalism is a form of global capitalism through government intervention to protect the interests of multinational corporations.

**Social Activism** – an effort organized by an individual or group of individuals that are intent on bringing about social change. This action is in support of, or opposition to, one side of an often controversial argument.

## Guía de estudio

Los Zapatistas son un grupo armado de resistencia en México. Generalmente conocidos como el EZLN, Ejército Zapatista de Liberación Nacional. Aunque esta organización es mucho más que un ejército, ellos son los catalizadores de un movimiento internacional que se propone crear atención hacia Chiapas, uno de los más pobres estados de México.

El grupo lleva el nombre de Emiliano Zapata, uno de los más reconocidos líderes de la revolución Mexicana de 1910 a 1920. También recogen su inspiración de Votán, una antigua diosa de Chiapas. Por medio de la combinación de los dos, para crear Votán-Zapata, empataron la descendencia indígena con las históricas luchas mexicanas. Debido a que la prioridad con la historia, la literatura y la preservación cultural, el “Zapatismo” ha crecido rápidamente en las comunidades que están expandiendo sus intereses políticos. Los Zapatistas están ayudando a muchas tribus indígenas de Mayas, Choles y Lacandones para obtener el control de sus propios recursos y tener el derecho de auto gobierno de acuerdo a sus propias costumbres sin interferencias del gobierno central.



Subcomandante Marcos

El apoyo de los Zapatistas ayudó para crear atención internacional y con esto se ha logrado muchas mejoras en caminos, escuelas y centros de salud, aunque hay quienes opinan que algunas de estas mejoras ya estaban en camino, gracias a los esfuerzos de los grupos indígenas que han venido trabajando mucho antes que los Zapatistas llegaran. En 1970 se inició un movimiento de revitalización indígena para preservar la herencia cultural y muy pronto se creó la Confederación de Tribus Indígenas que peleaban por reformas para la tierra. Esta confederación eventualmente formó el Congreso Nacional de Indígenas. Apoyados por la iglesia, los pueblos indígenas en todo México han logrado avances políticos y han encontrado su inspiración en las imágenes de Emiliano Zapata, Che Guevara y Karl Marx, que han comenzado a reemplazar las imágenes de los santos en algunos pasillos de iglesias.

A través de los esfuerzos de la iglesia y varias organizaciones comunitarias se creó la Alianza Nacional Campesina Independiente Emiliano Zapata (ANCIEZ) en 1991. ANCIEZ fue el grupo que asumió la responsabilidad por la movilización de varios pueblos indígenas en las marchas de protesta en contra de NAFTA (siglas en inglés del Tratado de Libre Comercio de América del Norte) que estaban en negociación entre EEUU y México. Muchos de los que participaron en las marchas fueron perseguidos, encarcelados o torturados. A muchos de los líderes de ANCIEZ después de un tiempo se los vio como parte de la organización del EZLN.

Ya que esta lucha tiene una larga historia, muchos consideran al movimiento Zapatista como la primera revolución moderna. Los Zapatistas se han abstenido, tanto como es posible, de

utilizar armas, y han recogido el apoyo internacional sin precedentes por medio del Internet. La dirección general del EZLN se compone de 23 comandantes (muchos de ellos mujeres) y 1 subcomandante, conocido como Marcos. Como portavoz, el Subcomandante Marcos es un escritor elocuente y orador público que ha reunido el apoyo por medio de los comunicados de correo electrónico a grupos de bases alrededor del mundo.

El gobierno mexicano asume que su verdadera identidad es la de Rafael Sebastián Guillén Vicente, un profesor de Filosofía de la Universidad Autónoma de México. A fines de los años 60 Guillén era miembro de una organización maoísta. Un día desapareció y Marcos apareció en Chiapas, articulando el apoyo Zapatista hacia el marxismo y la teología de la liberación con un punto de vista muy similar al maoísta.

El EZLN se opone a la globalización corporativa, o a lo que ellos se refieren como el “Neoliberalismo,” opinan que afectará fuertemente a la población indígena, empobreciendo aún todavía más a este estado. NAFTA es un ejemplo de política neoliberal. Este acuerdo abrió la frontera mexicana a los agricultores de los EEUU, que bombardearon el mercado mexicano con cosechas mecánicas y genéticamente modificadas, y esto provocó que muchos granjeros mexicanos se fueran a la quiebra. Otro resultado de los acuerdos de NAFTA fue el remover la protección a las tierras que fueron previamente garantizadas para las tribus indígenas, lo que permitió que muchos recursos de Chiapas quedaran en manos del gobierno mexicano en lugar de los chiapanecos. Por ejemplo, la mayoría del sistema hidroeléctrico viene de Chiapas, y aún así muchas de las comunidades indígenas en el estado no tienen electricidad o acceso a agua potable. Como una respuesta a estas injusticias, el primer levantamiento del EZLN coincidió con la fecha límite para que los acuerdos de NAFTA tomaran efecto en el primer día del año 1994. Este corto conflicto armado terminó el 12 de enero. La mayoría de las tierras que habían sido tomadas por los Zapatistas durante este conflicto fue retenida por un poco más de un año hasta que el ejército del gobierno federal en un sorpresivo ataque las recuperó en 1995.



Zapatistas en la ciudad

El Encuentro Intercontinental para la Humanidad, mantenido en Chiapas en 1996, dio como resultado el apoyo desde el exterior de varios grupos pro-Zapatistas que venían de EEUU, Argentina, Cataluña, El País Vasco, Italia, Alemania, Austria, Suiza, Francia y Gran Bretaña. Ese mismo año las conversaciones entre el gobierno y el EZLN culminaron con los Acuerdos de San Andrés, que garantizaban a la población indígena independencia del gobierno central y derechos especiales. El PRI o Partido Revolucionario Institucional, que gobernaba en ese entonces en México, sin embargo ignoró los acuerdos e incrementó la presencia militar en la

región. En la comunidad de Acteal, 45 personas fueron atacadas y asesinadas en su iglesia, lo que provocó reclamos a nivel internacional y el incremento del apoyo al movimiento Zapatista. La disminución de los acuerdos fue rechazada por el EZLN, quienes luego formaron 32 comunidades indígenas independientes en Chiapas, de esta manera se incrementaron parcialmente los acuerdos sin el apoyo del gobierno pero con financiamiento de organizaciones internacionales.

En el 2005, en la Ciudad de México, los Zapatistas presentaron formalmente la Sexta declaración de la Selva Lacandona — “la otra campaña” — en la que piden un acercamiento alternativo hacia la democracia en México. Para crear esta declaración, los Zapatistas invitaron a 600 grupos indígenas de México y organizaciones internacionales para compartir sus demandas por los derechos humanos. Por medio de una serie de discusiones y mesas redondas, el EZLN creó un plan para una gira de 6 meses, que está dirigido por el Subcomandante Marcos en una motocicleta negra (en recuerdo del Che Guevara) a través de 31 estados en México. Los objetivos de la Otra Campaña son el elevar el interés por la necesidad de reorganizar la sociedad mexicana en un sistema más justo y elaborar un borrador para una nueva constitución nacional que reconozca los derechos e igualdad para todos los ciudadanos individuales en México.

Citando a Marcos, “¡Desde la montañas del Sureste de México, larga vida al EZLN, en la lucha por la Democracia! ¡Libertad! ¡Justicia!”

## Terminología

**Teología de la liberación** – Gustavo Gutiérrez, un sacerdote católico que creció muy pobre en Perú, utilizaba las críticas de Karl Marx sobre ideología, clase y capitalismo para explicar como las organizaciones cristianas deberían ayudar para que la gente viva mejor ahora aquí en la tierra en lugar de esperar la recompensa en el cielo.

**Marxismo** – una forma de comunismo que ayuda hacia el fortalecimiento de la clase trabajadora y la esperanza de crear una sociedad libre de clases donde todos los individuos son esencialmente iguales.

**Neoliberalismo** – una etiqueta que describe las políticas del gobierno dirigidas a promover la libre competencia entre los negocios. Los opositores opinan que el neoliberalismo es una forma de capitalismo global en la que los gobiernos intervienen para proteger los intereses de las corporaciones multinacionales.

**Activismo Social** – un esfuerzo de un individuo o un grupo de individuos que intentan lograr un cambio social. Estas acciones son para apoyar o para oponerse; siempre tomando un lado, a menudo en controversiales problemas.

## For Further Study and Investigation / Para estudios adicionales e investigación

### Web sites / Páginas Web:

<http://flag.blackened.net/revolt/mexico.html> - Features background information on Mexican history and politics, a chronology of the Zapatista rising from 1994 to the present, and more.

<http://www.patriagrande.net/mexico/ezln/> - Una colección de documentos del Subcomandante Marcos. Available in English through yahoo.com.

### Internet article / Artículo del Internet:

"A Time of Reconquest: History, the Maya Revival, and the Zapatista Rebellion in Chiapas," Benjamin Thomas, The American Historical Review, April 2000

<http://www.historycooperative.org/journals/ahr/105.2/ah000417.html>

### Books / Libros:

Our Word is Our Weapon by Subcomandante Marcos & Juana Ponce de Leon  
Seven Stories Press, New York, 2001

A culmination of over five years of Marcos writings, from 1995 to 2000.

Zapatistas: un nuevo mundo en construcción by Guillermo Almeyra and Emiliano Thibaut  
Editorial Maipue, Ituzaingó, Argentina, 2006  
History of the Zapatista movement, written in Spanish.

Women of Chiapas: Making History in Times of Struggle and Hope

By Christine Eber & Christine Kovic, Routledge Publishers, 2003  
Presents the concerns and struggles of women in Chiapas, Mexico.



Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN)

## Study Guide Questions / Preguntas sobre la guía de estudio

What is EZLN an abbreviation for? / ¿A qué corresponde la abreviación EZLN?

---

---

What is the name of the organization that preceded the EZLN? / ¿Cuál es nombre de la organización anterior al EZLN?

---

---

Who inspired these organizations and what were they famous for? / ¿Quiénes fueron los inspiradores de esta organización y porqué fueron famosos?

---

---

---

What is NAFTA? / ¿Qué es NAFTA?

---

---

What are the San Andres Accords? / ¿Cuáles fueron los acuerdos de San Andrés?

---

---

---

What is “The Other Campaign”? / ¿Qué es “la otra campaña”?

---

---

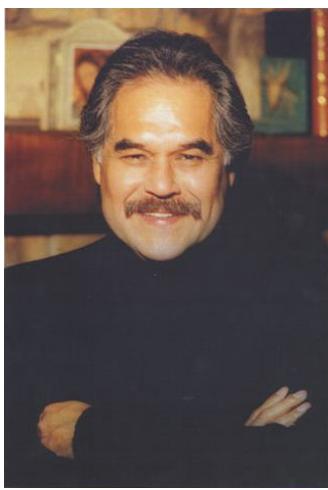
---

## An Overview of Political Theatre

Political theatre grew out of the popular theatre movement, a kind of street theatre that the common person could enjoy, be it puppets or vaudeville or carnival. In the popular tradition, masks were used as a way to express taboo issues in a comedic way and were a liberating tool for the performers to poke fun at the aristocrats. In Italy, in the sixteenth century, this popular masked theatre was developed into a high art form by professional actors and given the name of Commedia Dell'Arte, which means comedy of art. This new art form was defined by specific comedic masked characters representing various parts of society. Commedia Dell'Arte has continued to grow since that time into a style recognized worldwide and has evolved into many different forms over the centuries.

In Mexico, vaudeville theatre merged with circus acts in the early twentieth century to form what was later to be called Carpa, in which various characters (similar to commedia) -- el peladito, la catrina, el ratero, las tiples and bailarinas -- gathered in a space filled with music, jokes and nostalgic songs. La Carpa was so named because it was usually held in a tent out in a field, and "carpa" is Spanish for tent. Audiences determined the direction of the show among whistles and heckling, hurling insults to show their dislike of an artist who then could either leave the stage or change his or her presentation.

A new form of political theatre emerged in the early sixties with a group called San Francisco Mime Troupe. This group used masks and Italian commedia style to convey its message through pantomime, dance and comedy. The San Francisco Mime Troupe has become internationally famous and continues to inspire and influence other performing groups worldwide. There is also a training school at its cultural center in San Francisco.



Luis Valdez

One particular person who was very inspired by the San Francisco Mime Troupe was a man named Luis Valdez. In the 1960s he started a group called El Teatro Campesino, which was also very inspired by La Carpa. The group staged events of its carpa styled shows to raise funds for striking farm workers and eventually became a cultural arm of the United Farm Workers. It often used farm workers in its theatre skits to increase awareness about laborers' rights. Its more global consciousness-raising style is often referred to as Social Activist theatre, in which theatre is used to promote important social issues, such as the environment or racism, and also educating about oppression, not unlike traditional political theatre, infused with commedia type influences through the use of masks and improvisation.

About this same time in Brazil a man named Augusto Boal, labeled as a cultural activist, was frequently being arrested for performing political skits on street-corners, and was later exiled to Argentina. He eventually escaped that equally tumultuous country and settled in Paris, where

he published the first formally written description of this art form in a book called Theatre of the Oppressed in 1973.

In his book, Boal defines several forms of Theatre of the Oppressed that can be used with community groups and in classroom settings to begin the process of creating this kind of drama, which stems from Greek tragicomedy often present even in modern soap operas.

### **The three principal forms are:**

**Image Theatre:** Participants form statues that represent a particular situation of oppression. Viewers of the tableau can move the statues to change the situation, or enter and assume the roles of new statues.

**Forum Theatre:** A group of actors performs a skit in which one of the characters is an oppressor and another is the oppressed. When the actors replay the scene, the audience can yell "stop" at any moment, or even step into the scene and replace an actor in order to change the outcome.

**Invisible Theatre:** A group of actors performs a skit in a public place without anyone else knowing that it is a performance. The play addresses a theme of social injustice and often provokes a debate among the people watching. Occasionally the actors need to leave before creating conflict with authorities.

In 1989 a relatively unknown group in Portland, Oregon began to create plays that address social activist issues. Inspired by the shared values of Teatro Campesino and some forms of Popular Theatre, Teatro Milagro has also used mask and dance movement in many of its works. In 2005, animal masks were used in *Cuéntame coyote*, a production that integrated Southwest folktales in a story about crossing the border from Mexico into the U.S. and in ZAPATISTA, a butterfly puppet shares the political views of immigrants.

### **For Further Investigation**

**[www.theatreoftheoppressed.org](http://www.theatreoftheoppressed.org)** – A web site dedicated to helping social activist theatres network and also offers background information and resources.

**[www.sfmt.org](http://www.sfmt.org)** – The web site of the San Francisco Mime Troupe, which creates and performs satirical, political and musical plays in the form of melodramas, spy thrillers, musical comedies, epic histories, sitcoms and cartoon epics.

**[www.elteatrocampesino.com](http://www.elteatrocampesino.com)** – The official web site of El Teatro Campesino, which shares its history and current work.

<http://users.marshall.edu/~brooks/La-Carpa-Garcia.htm> - A web site that shares the history of the Garcia Family Carpa from 1914 to 1947.

[www.theatrehistory.com/italian/commedia\\_dell\\_arte\\_001.html](http://www.theatrehistory.com/italian/commedia_dell_arte_001.html) - A web site that gives a general history of Commedia Dell'Arte.

[www.milagro.org](http://www.milagro.org) – The official web site of the Miracle Theatre Group, the Northwest's largest Latino cultural center.

*Note to teachers: Encourage students to investigate the positive changes that came out of the efforts of these social activist theatre groups.*



Photo from Cuéntame Coyote Teatro Milagro 2004 produccion

## Una revisión del Teatro Político

El Teatro Político nació del movimiento teatral popular. El teatro popular comenzó como una especie de teatro de la calle que cualquier persona podía disfrutar, con títeres, vaudeville o carnaval. En la tradición popular, se utilizaban máscaras como una forma de expresar ciertos tabúes en forma de comedia y fue una herramienta liberadora que utilizaban los actores para burlarse de los aristócratas. En Italia, en el siglo XVI, este popular teatro de máscaras llegó a ser una forma de arte importante, con actores profesionales y se convirtió en la Comedia del Arte. Esta nueva forma de arte fue definida por específicos personajes enmascarados que representaban varias partes de la sociedad. La comedia del Arte continuó con su crecimiento a través del tiempo en un reconocido estilo a nivel mundial y ha evolucionado en variadas formas en los últimos siglos.

En México, el teatro de vaudeville apareció con actos de circo a principios del siglo XX para luego formar lo que se llamaría la Carpa, en la que varios personajes (similar a la comedia) — el peladito, la catrina, el ratero, las tiples y bailarinas — se juntan en un espacio lleno de música, bromas y nostálgicas canciones. La Carpa adquirió su nombre porque generalmente se presentaba en carpas ubicadas en las explanadas. La audiencia determinaba la dirección del espectáculo por medio de silbidos y gritos, profiriendo insultos para demostrar su disgusto hacia un artista que puede salir del escenario o cambiar su rutina.

Una nueva forma de teatro político emergió en el principio de los años 60s con un grupo llamado San Francisco Mime Troupe. Este grupo utilizaba máscaras y comedia estilo italiano para comunicar su mensaje a través de la pantomima, la danza y la comedia. El San Francisco Mime Troupe es un grupo internacionalmente famoso, y continúa inspirando e influenciando a otros grupos a nivel mundial. Además tienen una escuela de entrenamiento en su centro cultural en san Francisco.

Una persona en especial que fue inspirada por el San Francisco Mime Troupe es un hombre llamado Luis Valdez. En 1960 el inició un grupo llamado El Teatro Campesino, que también estaba inspirado en la Carpa. El grupo escenificaba eventos de su espectáculo estilo carpa para recaudar fondos para los trabajadores del campo que se encontraban en huelga y con el tiempo se convirtió en el brazo cultural del United Farm Workers. A menudo utilizaban trabajadores del campo en sus obras para crear conciencia sobre los derechos de los trabajadores. Este estilo de elevar la conciencia social a nivel global es conocido a menudo como teatro Activista Social, en el que el teatro es usado para promover temas de importancia social, tales como el medio ambiente o racismo, además de educar sobre la opresión, similar al teatro político tradicional que utiliza la comedia tradicional con máscaras e improvisación.

Durante esta misma época en Brasil, un hombre llamado Augusto Boal reconocido como activista cultural, fue arrestado varias veces por presentar parodias políticas en las calles, y luego se exilió en Argentina. Después de un tiempo salió de ese tumultuoso país y se mudó a París donde publicó su primera descripción formal de esta forma de arte en un libro llamado Teatro del Oprimido en 1973.

En este libro, Boal define varias formas del Teatro del Oprimido que pueden ser usadas con grupos comunitarios y en las aulas para iniciar el proceso de crear esta clase de drama, que se origina de la tragicomedia griega, a menudo presente en las telenovelas modernas.

### **Las tres formas principales son:**



**Teatro de la Imagen:** Los participantes forman estatuas que representan una situación particular de opresión. Los espectadores pueden mover las estatuas para cambiar la situación o incluirse y asumir los roles de las nuevas estatuas.

Augusto Boal

**Teatro del Foro:** Un grupo de actores realiza una pieza corta en la que uno de los personajes es un opresor y el otro es el oprimido. Cuando los actores repiten la escena, la audiencia puede gritar “alto” en cualquier momento, o pueden entrar a la escena y reemplazar un actor para cambiar el resultado.

**Teatro Invisible:** Un grupo de actores presenta una pieza corta en un espacio público sin que nadie más sepa que es una presentación. La obra se enfoca en un tema de injusticia social y a menudo provoca un debate entre aquellos que la ven. A veces los actores necesitan irse antes de crear un conflicto con las autoridades.

En 1989 un grupo relativamente desconocido en Portland, Oregon comenzó a crear obras dirigidas hacia los temas de activismo social. Inspirados en los valores del teatro campesino y varias formas de teatro popular, Teatro Milagro ha utilizado máscaras y movimiento en varios de sus obras. En el 2005, se utilizaron máscaras de animales en *Cuéntame Coyote*, una producción que combinó los cuentos folklóricos del sudeste en una historia sobre el cruce de fronteras entre México y los EEUU y en ZAPATISTA, un títere en forma de mariposa comparte la visión política de los inmigrantes.

### **Para una mayor investigación**

**[www.theatreoftheoppressed.org](http://www.theatreoftheoppressed.org)** – Una página Web cuyo objetivo es ayudar a la red de teatros de activismo social además ofrece antecedentes y recursos.

**[www.sfmt.org](http://www.sfmt.org)** – La página Web del San Francisco Mime Troupe, el cual crea y presenta obras musicales, de sátira y políticas en forma de melodramas, novelas de espías, comedias musicales, historias épicas, comedias y caricaturas épicas.

**[www.elteatrocampesino.com](http://www.elteatrocampesino.com)** – La página Web oficial del Teatro Campesino, que comparte su historia y su trabajo actual.

<http://users.marshall.edu/~brooks/La-Carpa-Garcia.htm> - Una pagina Web que comparte la historia de la carpa de la familia García desde 1914 a 1947.

[www.theatrehistory.com/italian/commedia\\_dell\\_arte\\_001.html](http://www.theatrehistory.com/italian/commedia_dell_arte_001.html) - Una página Web que nos da una historia general de la Comedia Dell'Arte.

[www.milagro.org](http://www.milagro.org) – La página Web oficial del Grupo Teatro Milagro, el mayor centro cultural latino del noroeste.

*Nota para los profesores: Anime a los estudiantes para que investiguen sobre los cambios positivos que pueden suceder por los esfuerzos de los grupos de teatro activista social.*



Protesta en la ciudad de Oaxaca

## Social Activist Scene Writing Outline / Esquema de la escritura de la escena sobre activismo social

1. Use this worksheet as an outline to generate ideas and create your own theatre scene. / Utiliza esta hoja de trabajo como un esquema para generar ideas y crear tu propia escena teatral.
2. Use the back of the page to write the dialog between the characters. / Utiliza la parte de atrás de la hoja para escribir el diálogo entre los personajes.
3. The scene should have a beginning that introduces the topic of concern, a middle which highlights the conflict, and an ending that hopefully resolves the conflict in a positive way. / La escena debe contener un principio, el cual presenta el tema de preocupación; una mitad que destaca el conflicto; y un final, que esperamos resuelva el conflicto en una manera positiva.

Scene-writer(s) Name(s) / Nombre de el (los) estudiante(s):

---



---

Teacher/Class / Profesor/ Clase:

---



---

1. What is the issue addressed in your scene? / ¿Cuál es el problema que van a revisar en esta escena?  


---



---
2. Who are the principal characters in the scene? / ¿Quiénes son los personajes principales de la escena?  


---



---
3. What is each character's viewpoint about the issue? / ¿Cuál es el punto de vista de los personajes sobre este tema?  


---



---
4. What is the conflict about this issue? / ¿Cuál es el conflicto sobre este problema?  


---



---

5. What could be the resolution to the conflict? / ¿Cuál podría ser la resolución a este conflicto?

---

---

---

6. Describe the setting for your scene. / ¿Dónde sucede esta escena?

---

---

---

---

## Write your scene / Escribe tu escena:

## PUENTES SCORING GUIDE

Student \_\_\_\_\_

Score \_\_\_\_\_

### IDEAS AND CONTENT

- 6: Scene contains definite, clear and strong ideas relating to topic, insightfully delineated. Outstanding use of resource materials. A marked understanding of historical or social situation along with appropriate creative elaboration.
- 5: Scene contains ideas relating to topic, strongly presented. Good use of resource materials. Appropriate grasp of historical or social situation along with competent and workmanlike execution.
- 4: Scene contains ideas relating to topic, adequately presented. Resource materials used broadly. Somewhat mechanical use of ideas without deep comprehension or concern.
- 3: Scene refers to the topic, but the use of resource materials is inconsistent. Inadequate understanding of situation. A small amount of improvisation on topic because resources are underutilized.
- 2: Scene refers to the topic, but the use of resource materials is scattered or indifferent. Vague understanding of situation. A sizable amount of improvisation on topic because resources are not understood or utilized adequately.
- 1: Scene may or may not refer to the topic. No noted use of resource materials. Scene consists mostly of improvisation, sometimes off theme, and an attempt to disrupt or avoid class participation.

Score \_\_\_\_\_

### ORGANIZATION

- 6: Scene contains a clear beginning, middle, and end that present an exciting progression of concepts and emotions, resulting in a dramatically engaging work of art.
- 5: Scene contains a beginning, middle, and end with a competent progression of concepts and emotions resulting in a dramatically effective work of art.
- 4: Scene contains a beginning, middle, and end that are effective but not inspired. It is correct but does not take advantage of the dramatic potential of structure.
- 3: Scene contains a beginning, middle, and end that are adequate. It is not clear that the student understands the purpose of the structure. It is by rote and not very effective.
- 2: Scene is missing at least one aspect—beginning, middle, or end—and shows little comprehension of dramatic structure.
- 1: No coherent dramatic structure, just talking on or off topic. No significant effort or energy investment in the idea of structure.

Score: \_\_\_\_\_

### **LANGUAGE**

- 6: Language is inspired, interesting, and flows well as performance. Technical terms used correctly where needed. The potential of language to inspire as well as communicate is fulfilled. Tone is perfectly pitched to the subject and audience.
- 5: Language is skilful and competent. Characters can be understood. Meaning is clear. Some attempts are made to beautify language for its own sake. Tone is well-suited to subject and audience.
- 4: Language is competent and adequate. Terms are used correctly. The necessary language is present and used effectively. Tone is appropriate.
- 3: Language is competent and adequate, though somewhat sketchy. Most terms are used correctly. Tone is generally appropriate, with some lapses.
- 2: Language is rambling and unclear. Some use of profanity or inappropriate language to cover lack of skill. Tone is not suited to the subject or audience.
- 1: Language relies excessively on profanity, insult, and inappropriate use of slang. Tone is not suited to the subject or audience and may at times be offensive.

Score: \_\_\_\_\_

### **PRESENTATION**

- 6: Performer uses voice, movement, energy, and audience rapport excellently to create an exciting and moving performance.
- 5: Performer uses voice, movement, energy and audience rapport well and demonstrates a competent and workmanlike performance.
- 4: Performer uses voice, movement, energy, and audience rapport well for the most part. Discernible effort is present, as well as enthusiasm.
- 3: Performer uses voice, movement, energy, and audience rapport well for the most part, though not completely. There are moments in which the performance visibly falters.
- 2: Performer makes a minimal though inadequate attempt at conveying the dramatic element of the scene, with significant faults in voice, movement, energy, and audience rapport.
- 1: Performer lacks mastery or effort in voice, movement, energy, and audience rapport. No significant effort is expended in the performance, resulting in a dramatically ineffective outcome.

Score \_\_\_\_\_

## GUIA DE PUNTAJE PARA PUENTES

Estudiante \_\_\_\_\_

Puntaje \_\_\_\_\_

### **IDEAS Y CONTENIDO**

- 6: La escena contiene ideas concretas en relación al tema, delineadas en perspectiva. Un excelente uso de los materiales de trabajo. Una clara comprensión de la situación social o histórica y una elaboración creativa.
- 5: La escena contiene ideas relacionadas al tema, presentadas con claridad. Buen uso de los materiales de trabajo. Una apropiada comprensión de la situación social o histórica junto a una competente y eficiente ejecución.
- 4: La escena contiene ideas relacionadas al tema, presentadas adecuadamente. Los materiales son usados en forma general. El uso de ideas es un poco mecánico sin una profunda comprensión o interés.
- 3: La escena se refiere al tema, pero el uso de los materiales de trabajo es inconsistente. Un entendimiento insuficiente de la situación. Una corta medida de improvisación porque los materiales son subutilizados.
- 2: La escena se refiere al tema, pero el uso de los materiales es dispersa o indiferente. Un dudoso entendimiento de la situación. Una considerable cantidad de improvisación porque los materiales no se entienden o son utilizados inadecuadamente.
- 1: La escena puede o no referirse al tema. Se nota que no hay uso de los materiales de trabajo. La escena es en su mayoría improvisada, algunas veces fuera del tema, y con el intento de interrumpir o evitar la participación en clase.

Puntaje \_\_\_\_\_

### **ORGANIZACION**

- 6: La escena contiene un claro inicio, una mitad, y un final con un emocionante progreso de los conceptos y emociones, el resultado es un trabajo artístico dramáticamente atractivo.
- 5: La escena contiene un inicio, una mitad y un final con una competente progresión de conceptos y emociones y el resultado es un trabajo artístico dramáticamente efectivo.
- 4: La escena contiene un inicio, una mitad y un final que son efectivos pero no inspirados. Esta correcto, pero no toma ventaja del potencial dramático de la estructura.
- 3: La escena contiene un inicio, una mitad y un final que son adecuados. No está claro si el estudiante entiende el propósito de la estructura. Es rutinario y no muy efectivo.
- 2: En la escena falta por lo menos uno de los aspectos — inicio, mitad o final — y muestra muy poca comprensión de la estructura dramática.
- 1: No hay una estructura dramática coherente, solo se entra y se sale del tema. No hay un cambio de energía o un esfuerzo significativo en la idea de la estructura.

Puntaje: \_\_\_\_\_

### **LENGUAJE**

- 6: El lenguaje es inspirador, interesante y fluye con la presentación. Los términos técnicos son usados correctamente cuando son necesarios. Se cumple el potencial de lenguaje para inspirar y comunicar. El tono se conjuga con el tema y con la audiencia.
- 5: El lenguaje es hábil y competente. Se entienden los personajes. El significado es claro. Se realizan algunos intentos para embellecer el lenguaje por su propia causa. El tono es apropiado con el tema y con la audiencia.
- 4: El lenguaje es competente y adecuado. Se utilizan los términos correctamente. El lenguaje necesario está presente y se lo utiliza de una manera efectiva. El tono es apropiado.
- 3: El lenguaje es competente y adecuado, aunque algo impreciso. La mayoría de las palabras se usa correctamente. El tono es en general apropiado con algunos errores.
- 2: El lenguaje es errabundo e impreciso. Hay uso de palabrotas o lenguaje inapropiado para cubrir la falta de capacidad. El tono no va ni con el tema ni con la audiencia.
- 1: El lenguaje depende excesivamente de las palabrotas, insultos, e inapropiado uso de la jerga. El tono no va ni con el tema ni con la audiencia y a veces puede ser ofensivo.

Puntaje: \_\_\_\_\_

### **PRESENTACION**

- 6: El ejecutante utiliza su voz, movimiento, energía, y relación con la audiencia para crear una presentación emocionante y conmovedora.
- 5: El ejecutante utiliza su voz, movimiento, energía, y relación con la audiencia y muestra una presentación eficiente y competente.
- 4: El ejecutante utiliza su voz, movimiento, energía, y relación con la audiencia la mayor parte del tiempo. Hay un esfuerzo perceptible, así como también entusiasmo.
- 3: El ejecutante utiliza su voz, movimiento, energía, y relación con la audiencia la mayor parte del tiempo, aunque no completamente. Hay momentos en que falla la presentación.
- 2: El ejecutante hace un mínimo e inadecuado intento por comunicar el elemento dramático de la escena, con muchas fallas de voz, movimiento, energía y relación con la audiencia.
- 1: El ejecutante carece del dominio de voz, movimiento, energía, y relación con la audiencia. No hay un esfuerzo significativo para expandir la presentación, y el resultado es dramáticamente inefectivo.

Puntaje \_\_\_\_\_

## Ejemplo de una escena de Activismo Social: El artista del graffiti

*El tema en esta escena es sobre graffiti en los predios escolares.*

*El personaje principal es la Señora Sandoval, profesora de arte, y su estudiante Mario.*

*La escena tiene lugar en el aula de Josefa Sandoval.*

*La profesora está esperando después de clase en su aula y Mario llega.*

**Mario**

¿Me mandó a llamar Sra. Sandoval?

**Josefa**

Sí, Mario, quería comentarte que los recientes ataques con pintura de spray me preocupan.

**Mario**

¿Y a mí por qué me tiene que importar?

**Josefa**

Reconocí tu firma en las paredes pintadas, y aunque yo no quiero...si no dejas de hacerlo, voy a tener que reportarte.

**Mario**

¿Por qué tendría que parar? ¡Este es un país libre! Solamente me estoy expresando.

**Josefa**

Lo comprendo, pero expresarte en los predios de la escuela no es correcto.

**Mario**

Yo no veo por qué.

**Josefa**

Mucha gente se esforzó para construir esta escuela, y aunque tus ideas sean muy creativas, no puedes imponerlas a otras personas, especialmente en un lugar como la escuela.

**Mario**

No estoy forzando a nadie, ellos pueden ver lo que yo pinto si quieren y no ver lo que quiero decir.

**Josefa**

Pero tus ideas no representan lo que toda la escuela piensa, y eso no es justo para los demás.

**Mario**

¿Pero si usted cuelga todos los trabajos de sus estudiantes en sus paredes y el mío no puede ser colgado, entonces donde puedo enseñarlo?

**Josefa**

Bueno, te propongo que si dejas de pintar en las paredes de la escuela, yo haré un espacio en una de las paredes de mi clase para que tú pintes.

**Mario**

¿En serio? ¿Y puedo pintar lo que sea?

**Josefa**

Todo lo que sea apropiado en la escuela.

**Mario**

¡Señora Sandoval creo que hemos hecho un trato!

## Social Activist Scene Example: The Vegetarian

*The issue in this scene is that the vegetarian daughter wants her father to also be vegetarian. The principal characters are Amanda and her father Gary.*

*The scene takes place at a table in a family dining room. Gary sits on one end, while Amanda sits on the other. Meat is placed on Gary's end, while a small plate of tofu is on Amanda's end.*

**Gary**

So... What did you do today?

**Amanda**

Just the same thing I do every Saturday...I went to the fur protest.

**Gary**

That's nice...Was it fun?

**Amanda**

Always is.

**Gary**

Do you want more ribs?

**Amanda**

I haven't had any. How can I want more when I never had any?

**Gary**

Do you want any? ...Is that a "no" then?

**Amanda**

Well, seeing as how I stopped eating meat a month ago, yes, that's a "no."

**Gary**

Wow, a whole month, quite the animal activist I've got here. Lighten up, it was just a joke.

**Amanda**

How is eating a poor defenseless pig a joke?!

**Gary**

Because it tastes good...Are you doing anything tonight?

**Amanda**

Probably, I don't know yet...If you would just try some tofu, I'm sure you would just love it. Think of how many animals you could save.

**Gary**

Just think of how many things I would miss by switching to tofu. No more steaks, ribs, burgers, fried chicken. ..I think I would starve to death.

**Amanda**

What about all the animals that die? Did you know that they rip off the beaks of baby chicks so they don't peck themselves to death in their cramped cages?

**Gary**

Spare me the gore. I hear it enough from all your cow-hugging friends.

**Amanda**

Just try some. You will absolutely love it. I promise.

**Gary**

It looks like a cube of soap, why would I want *any* of that? Just lay off... or I'm grounding you or something...

**Amanda**

Dad, I'm serious.

**Gary**

If I say I'm serious too, will you stop?

**Amanda**

Not until you try some tofu.

**Gary**

I'm going to ignore you.

**Amanda**

If I can yell for five hours "fur is murder" at the fur protest, then I have no problem with keeping on your case.

*[Gary crosses to Amanda's side of the table, pops a tofu square into his mouth, then sits back down.]*

**Amanda**

Well...

**Gary**

Sorry kid, but that was the most disgusting thing I have ever put in my mouth. I tried. What more can I say? ...Want more ribs?

**Amanda**

No.

*(Amanda exits while Gary remains seated, chuckling to himself and eating his ribs.)*

## Be Your Own Superhero / Se tu propio súper héroe

Have you ever wondered what it would be like to swing from tall buildings like Spiderman or fly through the air like Superman? What if you had just enough super-human power to help clean up your neighborhood like Super Barrio Man? Imagine yourself as your own superhero. Think about what your special power would be and how you would use it.

¿Te has preguntado como sería poder balancearse entre los edificios como el Hombre Araña o volar como Superman? ¿Qué pasaría si tuvieras poderes sobre humanos para poder ayudar a limpiar tu barrio como Súper Barrio? Imagínate tú como un súper héroe. Piensa sobre cuales serían tus poderes especiales y como los usarías.

Name /Nombre: \_\_\_\_\_

Class / Clase: \_\_\_\_\_

1. What is your super hero name? / ¿Cuál es el nombre de tu súper héroe?

\_\_\_\_\_

2. What is your super power? / ¿Cuáles son tus súper poderes?

\_\_\_\_\_

3. What will you use your super power for? / ¿En qué utilizarás tus súper poderes?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. How will your efforts help people or make your neighborhood a better place to live? / ¿Cómo contribuirán tus esfuerzos para hacer de tu barrio un mejor lugar para vivir?

\_\_\_\_\_

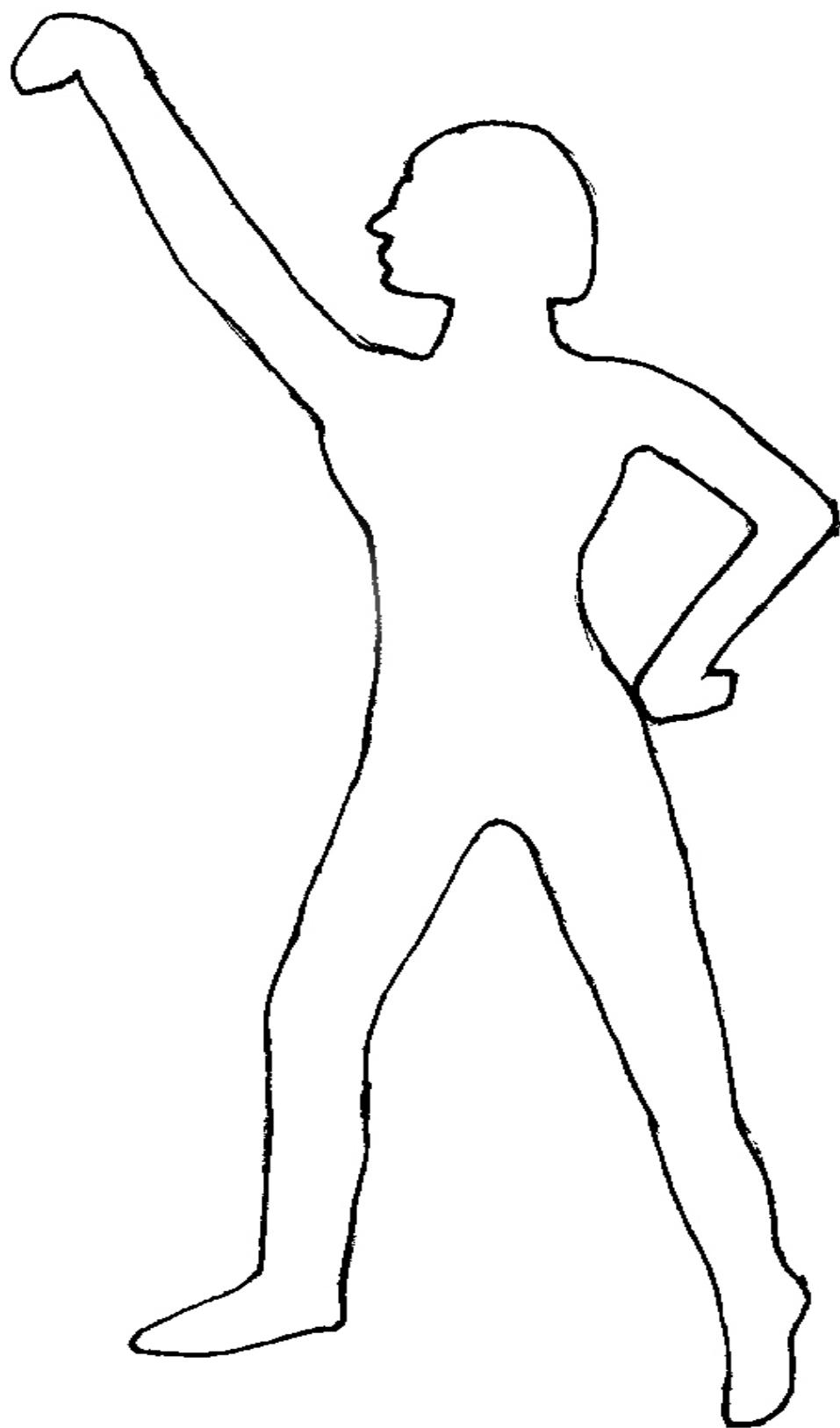
\_\_\_\_\_

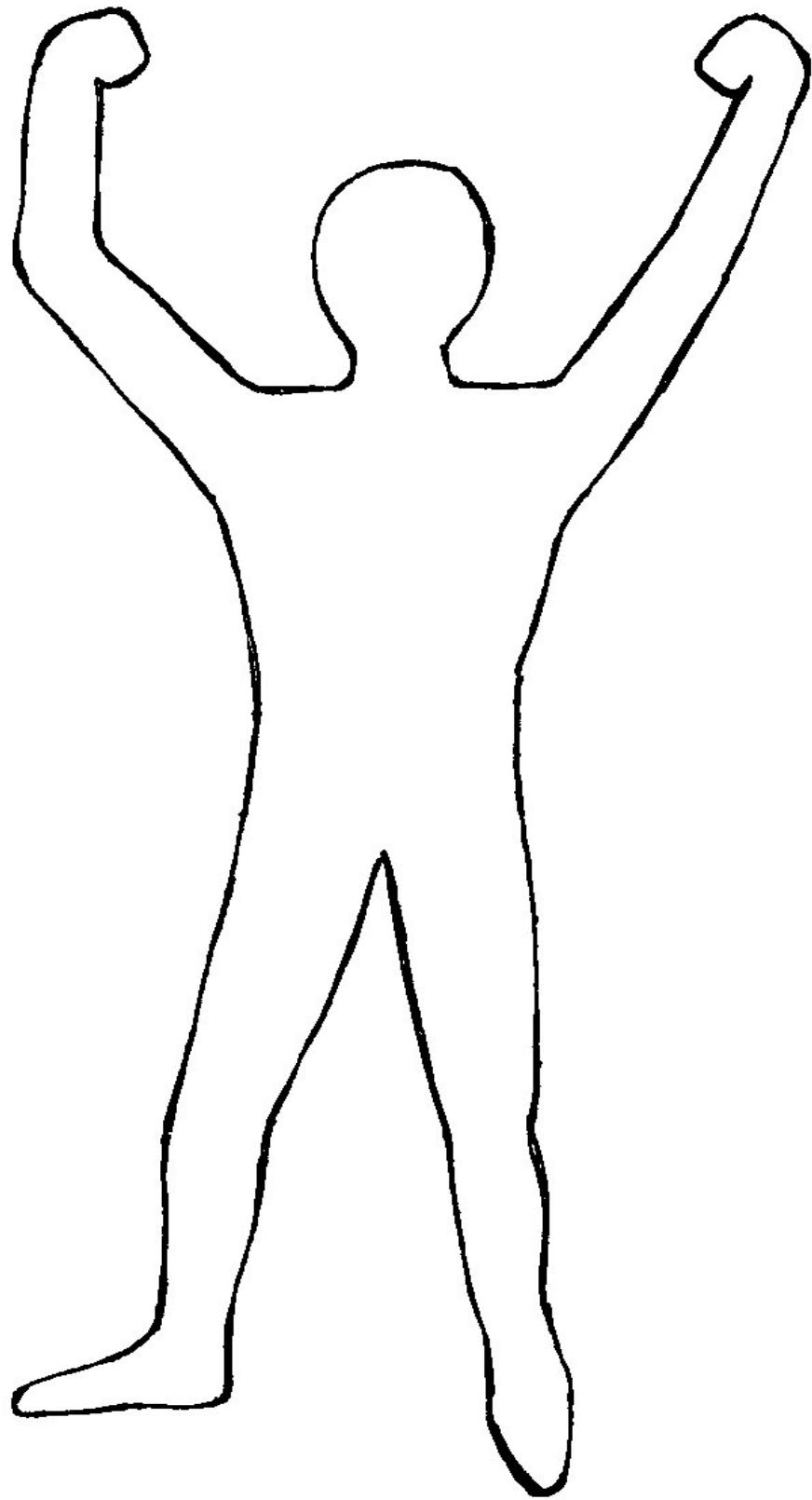
5. What kind of a costume will you wear when you are a super hero? / ¿Qué clase de ropa utilizarás cuando seas un súper héroe?

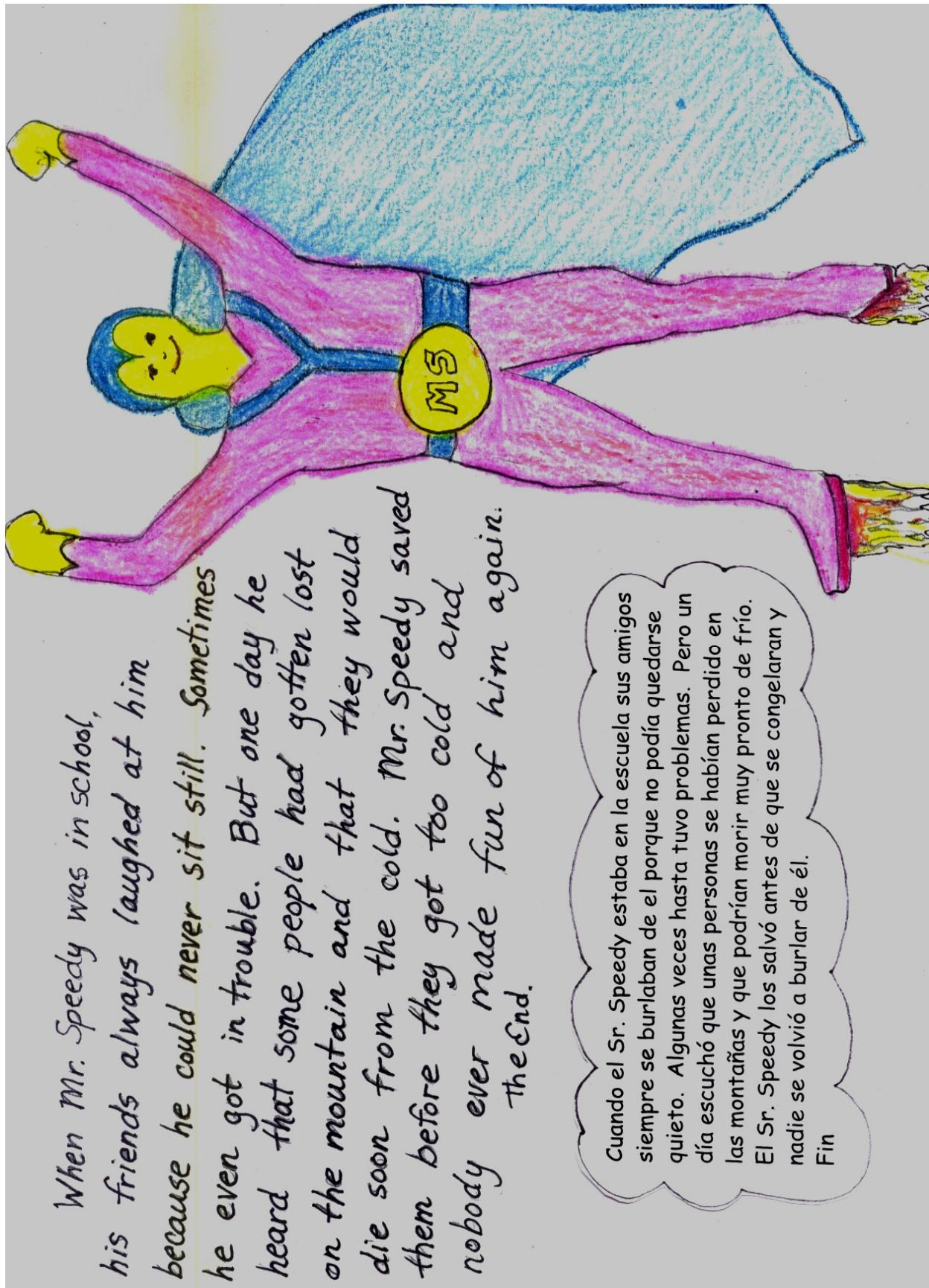
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Use the drawings to help create a picture of yourself in your super hero costume, or draw your own figure, using your imagination. / Utiliza el modelo para crear un dibujo tuyo con la ropa de tu súper héroe o dibuja tus figuras usando tu imaginación.







**This special supplement of the 2008 BEAT & PUENTES Residency Activities has been made possible in part by:**

**Juan Young Trust**

**The Carpenter Foundation**

**Oregon Arts Commission**

**Wells Fargo**

#### **ABOUT MIRACLE THEATRE GROUP**

*The Miracle Theatre Group has been dedicated to bringing the vibrancy of Hispanic theatre to the Northwest community and beyond since 1985. In addition to its national tours, Miracle provides a home for Latino arts and culture at El Centro Milagro, where it enriches our local community with a variety of community outreach projects and educational programs designed to share the rich diversity of Latino culture.*

#### **SOBRE EL GRUPO TEATRO MILAGRO**

*El Grupo Teatro Milagro se ha dedicado a presentar la vitalidad del teatro hispano en el Noroeste del país y sus alrededores por más de 20 años. Además de sus giras nacionales, el Milagro brinda una casa a las artes y culturas hispanas a través de su Centro Milagro donde enriquece nuestra comunidad por medio de una variedad de proyectos comunitarios y educativos diseñados para compartir la riqueza y diversidad de la cultura latina.*



Miracle Theatre Group:  
 Visit [www.milagro.org](http://www.milagro.org)  
 E-mail: [touring@milagro.org](mailto:touring@milagro.org)  
 Phone number 503.236-.253.  
 Fax number 503.236.4174  
 Mailing: 425 SE 6th Ave. Portland, OR 97214